

約書亞记第十四章译文对照

和合本书 14:1 以色列人在迦南地所得的产业，就是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，并以色列各支派的族长所分给他们的，都记在下面，

拼音版书 14:1 Yìsèliè rén zài Jiānán dì suǒ de de chǎnyè, jiù shì jìsī YìlìYàsā hé nèn de ér zǐ Yuēshūyà, bìng Yìsèliè gè zhīpài de zúzhǎng suǒ fèn gei tāmen de, dōu jì zài xiàmiàn,

吕振中书 14:1 以下这些地方是以色列人在迦南地所承受的产业，就是祭司以利亚撒、和嫩的儿子约书亚、跟以色列人的支派父系家属的首领所分给他们的；

新译本书 14:1 以下这些地方是以色列人在迦南地分得的产业，就是以利亚撒祭司和嫩的儿子约书亚，以及以色列人各支派的族长分给他们的，

现代译书 14:1 以下是以色列人在约旦河西岸迦南地分配产业的情形。祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，以及以色列各支族各家的领袖们把土地分配给人民。

当代译书 14:1 以下是以色列其他九族和玛拿西其中一半的人在迦南所分得的产业，这是依照神给摩西的指示，用抽签的方式，由祭司以利亚撒，约书亚和以色列各族的长老们负责分配的。

思高本书 14:1 以下是以色列子孙在客纳罕地所得的产业，那是司祭厄肋阿匝尔和农的儿子若苏厄，以及以色列子民各支派的族长给他们划分的，

文理本书 14:1 以色列族在迦南地所得之业、即祭司以利亚撒、嫩之子约书亚、暨以色列支派族长所分者、胪列如左、

修订本书 14:1 这是以色列人在迦南地所得的产业，就是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，以及以色列人各支派父系的领袖所分给他们的。

KJV 英书 14:1 And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

NIV 英书 14:1 Now these are the areas the Israelites received as an inheritance in the land of Canaan, which Eleazar the priest, Joshua son of Nun and the heads of the tribal clans of Israel allotted to them.

和合本书 14:2 是照耶和華借摩西所吩咐的，把产业拈阄分给九个半支派。

拼音版书 14:2 Shì zhào Yēhéhuá jiè Móxī suǒ fēnfu de, bǎ chǎnyè niānjiū fèn gei jiǔ gè bàn zhīpài.

吕振中书 14:2 是照永恒主由摩西经手所吩咐、按他们产业所拈的阄分给九个支派、和半个支派的。

新译本书 14:2 是照着耶和华借着摩西所吩咐的，以抽签的方法把产业分给九个半支派。

现代译书 14:2 他们遵照上主给摩西的命令，抽签决定了约旦河西分给九又半个支族的土地。

当代译书 14:2 以下是以色列其他九族和玛拿西其中一半的人在迦南所分得的产业，这是依照神给摩西的指示，用抽签的方式，由祭司以利亚撒，约书亚和以色列各族的长老们负责分配的。

思高本书 14:2 按照上主藉梅瑟吩咐的，以抽签方式将土地分给了九个半支派，

文理本书 14:2 其地循耶和华藉摩西所命、掣签分与九支派有半、

修订本书 14:2 他们照耶和华藉摩西所吩咐的，抽签分产业给九个半支派。

KJV 英书 14:2 By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

NIV 英书 14:2 Their inheritances were assigned by lot to the nine-and-a-half tribes, as the LORD had commanded through Moses.

和合本书 14:3 原来，摩西在约旦河东，已经把产业分给那两个半支派，只是在他们中间没有把产业分给利未人。

拼音版书 14:3 Yuánlái, Móxī zài Yuēdànhé dōng yījīng bǎ chǎnyè fèn gei nà liǎng gè bàn zhī pài, zhǐshì zài tāmen zhōngjiān méiyǒu bǎ chǎnyè fèn gei Lìwèi rén.

吕振中书 14:3 因为摩西在约旦河东边已经把产业分给那两个支派和半个支派；却没有把产业分给他们中间的利未人。

新译本书 14:3 因为摩西在约旦河东已经把产业分给了那两个半支派；却没有把产业分给他们中间的利未人。

现代译书 14:3 摩西已经把约旦河东的土地分配给其他二又半个支族的人。

当代译书 14:3 摩西在约旦河东已经给吕便、迦得和玛拿西其中一半的人分了产业，只是没有把产业分给他们中间的利未人。

思高本书 14:3 因为梅瑟在约旦河东，已将产业分给了另两个支派；在他们中只没有给利未人分配产业。

文理本书 14:3 盖摩西已给业于二支派有半、在约旦东、不给业于利未人、

修订本书 14:3 摩西在约旦河东已经分了产业给另外两个半支派。但是，他在他们中间没有分产业给利未人。

KJV 英书 14:3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

NIV 英书 14:3 Moses had granted the two-and-a-half tribes their inheritance east of the

Jordan but had not granted the Levites an inheritance among the rest,

和合本书 14:4 因为约瑟的子孙是两个支派，就是玛拿西和以法莲，所以没有把地分给利未人。但给他们城邑居住，并城邑的郊野，可以牧养他们的牲畜，安置他们的财物。

拼音版书 14:4 Yīnwēi Yūsè de zǐsūn shì liǎng gè zhīpài, jiù shì Mǎnǎxī hé Yǐfǎlián, suǒyǐ méiyǒu bǎ dì fèn gei Lìwèi rén, dàn gei tāmen chéngyì jūzhù, bìng chéngyì de jiāo yē, keyǐ mù yǎng tāmende shēngchù, ānzhì tāmende cáiwù.

吕振中书 14:4 因为约瑟的子孙有两个支派、玛拿西和以法莲；以色列人就没有把业分给在那地的利未人，只给他们城市居住，连城外牧场、以应他们牲畜和财产的需要。

新译本书 14:4 因为约瑟的子孙成了两个支派，就是玛拿西和以法莲，因此以色列人没有把地业分给在那地的利未人，只给他们一些城市居住，还有城市的郊野，可以牧放他们的牲畜，安置他们的财产。

现代译书 14:4 (约瑟的后代分成玛拿西和以法莲两个支族。) 利未人没有分得任何土地，但是他们有城可居住，有田野可养牛群、羊群。

当代译书 14:4 约瑟的子孙已分为玛拿西和以法莲两族，他们让利未人有居住的城镇，又让他们在城郊一带畜牧，却没有分产业给他们。

思高本书 14:4 实际上，若瑟的子孙形成了两个支派，即默纳协和厄弗辣因。虽没有分配给利未人产业，却给了他们一些城市作住所，和城郊草地，为牧放他们的牲畜和羊群。

文理本书 14:4 因约瑟裔、分为玛拿西以法莲二支派、故于斯土、不给业于利未人、惟给邑以居、给郊以牧牲畜、而藏货财、

修订本书 14:4 因约瑟的子孙成了两个支派，就是玛拿西和以法莲。虽然他们没有分地给利未人，却给利未人城镇居住，以及城镇的郊外供他们牧养牲畜，安置财物。

KJV 英书 14:4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

NIV 英书 14:4 for the sons of Joseph had become two tribes--Manasseh and Ephraim. The Levites received no share of the land but only towns to live in, with pasturelands for their flocks and herds.

和合本书 14:5 耶和华怎样吩咐摩西，以色列人就照样行，把地分了。

拼音版书 14:5 Yēhéhuá zēnyàng fēnfu Móxī, Yǐsèliè rén jiù zhàoyàng xíng, bǎ dì fèn le.

吕振中书 14:5 永恒主怎样吩咐摩西，以色列人就怎样行，把地分了。

新译本书 14:5 耶和华怎样吩咐摩西，以色列人就照样行，把地分配了。

现代译书 14:5 以色列人遵照上主给摩西的命令把土地分配了。

当代译书 14:5 以色列人分配这些土地，是完全依照神给摩西的指示去做的。

思高本书 14:5 上主怎样吩咐了梅瑟，以色列子民便怎样进行划分土地。

文理本书 14:5 以色列人循耶和華諭摩西之命、以分其地、○

修订本书 14:5 耶和華怎样吩咐摩西，以色列人就照样做，把地分了。

KJV 英书 14:5As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

NIV 英书 14:5So the Israelites divided the land, just as the LORD had commanded Moses.

和合本书 14:6 那时，犹太人来到吉甲见约书亚，有基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒对约书亚说：“耶和華在加低斯巴尼亚指着我与你对神人摩西所说的话，你都知道了。”

拼音版书 14:6Nàshí, Yóudà rén lái dào Jíjiǎ jiàn Yuēshūyà, yǒu Jīnǐxǐ zú Yéfúní de érzi Jiālè duì Yuēshūyà shuō, Yēhéhuá zài Jiādīsībāniyà zhǐ zhe wǒ yǔ nǐ duì shén rén Móxī suǒ shuō de huà, nǐ dōu zhīdào le.

吕振中书 14:6 那时犹太人挨近前来、在吉甲见约书亚，有基尼洗人耶孚尼的儿子迦勒对约书亚说：「永恒主在加低斯巴尼亚对神人摩西所说关于我和你的话、你是知道的。」

新译本书 14:6 犹太人来到吉甲约书亚那里，基尼洗人耶孚尼的儿子迦勒对约书亚说：“耶和華在加低斯·巴尼亚对神人摩西所说关于你和我的话，你是知道的。”

现代译书 14:6 有一天，有些犹大支族的人到吉甲去见约书亚。其中一个人叫迦勒，是基尼洗人耶孚尼的儿子。他对约书亚说：“在加低斯巴尼亚时，上主对圣人摩西提到你和我的事，你是知道的。”

当代译书 14:6 那时，犹大族的人来到吉甲见约书亚，其中一个人是基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒，他对约书亚说：“相信你还记得神在加低斯巴尼亚跟摩西提到关于我和你的事吧。”

思高本书 14:6 犹大的子孙来到基加耳见若苏厄时，刻纳次族耶孚乃的儿子加肋布对若苏厄说：“上主在卡德士巴尔乃亚，关于你和我对天主的人梅瑟所说的话，你是知道的。”

文理本书 14:6 时、犹大族至吉甲见约书亚、有基尼洗族耶孚尼子迦勒谓之曰、昔在加低斯巴尼亚、耶和華諭其仆摩西关乎尔我之事、尔所知也、

修订本书 14:6 犹太人来到吉甲，约书亚那里，基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒对约书亚说：“耶和華在加低斯·巴尼亚指着我和你对神人摩西所说的话，你都知道了。”

KJV 英书 14:6Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenazite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

NIV 英书 14:6Now the men of Judah approached Joshua at Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenizzite said to him, "You know what the LORD said to Moses the man of

God at Kadesh Barnea about you and me.

和合本书 14:7 耶和华的仆人摩西，从加低斯巴尼亚打发我窥探这地，那时我正四十岁，我按着心意回报他。

拼音版书 14:7 Yēhéhuá de púrén Móxī cóng Jiādīsībāniyà dǎfa wǒ kuītàn zhè dì, nàshí wǒ zhēng sì shí suì. wǒ àn zhe xīnyì huí bào tā.

吕振中书 14:7 永恒主的仆人摩西从加低斯巴尼亚打发我来侦探这地，那时我四十岁；我尽心里所有的向他报告。

新译本书 14:7 耶和华的仆人摩西从加低斯·巴尼亚派我去窥探这地的时候，我正四十岁；我照着我心里所想的向他报告。

现代译书 14:7 我四十岁的时候，上主的仆人摩西差派我从加低斯巴尼亚来侦察这地方；我据实把所看到的向他报告。

当代译书 14:7 我四十岁那一年，神的仆人摩西派我来侦察这地，我按着实情向他回报，

思高本书 14:7 当上主的仆人梅瑟从卡德士巴尔乃亚，派我去侦探这地方时，我正十四岁，我全按我的良心回报了。

文理本书 14:7 其时我年四十、耶和华仆摩西自加低斯巴尼亚遣我窥地、我以诚心复之、

修订本书 14:7 耶和华的仆人摩西从加低斯·巴尼亚差派我窥探这地的时候，我刚四十岁。我把心里的话向他报告。

KJV 英书 14:7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

NIV 英书 14:7 I was forty years old when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh Barnea to explore the land. And I brought him back a report according to my convictions,

和合本书 14:8 然而同我上去的众弟兄，使百姓的心消化，但我专心跟从耶和华我的 神。

拼音版书 14:8 Ránér, tóng wǒ shàng qù de zhòng dìxiōng shǐ bǎixìng de xīn xiāohuà. dàn wǒ zhuān xīn gēn cóng Yēhéhuá wǒde shén.

吕振中书 14:8 然而同我上去的那些族弟兄却使人民胆战心惊；而我则满心满怀跟从永恒主我的神。】

新译本书 14:8 可是，与我一同上去的众兄弟却使人民的心惊惧，我却完全顺从耶和华我的 神。

现代译书 14:8 可是，跟我同去的人的报告使人民惧怕，我却完全顺从了上主—我的神。

当代译书 14:8 其他跟我一起去的弟兄的回报都是叫人失望和气馁的，但我却仍然忠心地追随神，

思高本书 14:8 当与我一同上去的弟兄们使百姓丧气时，我始终服从了上主我的天主。

文理本书 14:8 偕行兄弟使民丧胆、惟我专从我神耶和华、

修订本书 14:8 虽然同我上去的众弟兄使百姓胆战心惊，我仍然专心跟从耶和华—我的神。

KJV 英书 14:8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

NIV 英书 14:8 but my brothers who went up with me made the hearts of the people melt with fear. I, however, followed the LORD my God wholeheartedly.

和合本书 14:9 当日，摩西起誓说：‘你脚所踏之地，定要归你和你的子孙永远为业，因为你专心跟从耶和华我的 神。’

拼音版书 14:9 Dàng rì Móxī qǐshì shuō, nǐ jiǎo suǒ tà zhī dì déng yào guī nǐ hé nǐde zǐ sūn yǒngyuǎn wéi yè, yīnwei nǐ zhuān xīn gēn cóng Yēhéhuá wǒde shén.

吕振中书 14:9 当日摩西起誓说：『你脚所踏的地一定要归你和你子孙为产业到永远，因为你满心满怀跟从永恒主我的神。』

新译本书 14:9 那天摩西起誓说：‘你的脚踏过的地都必归你和你的子孙作产业，直到永远，因为你完全顺从耶和华我的 神。’

现代译书 14:9 那天，摩西曾答应我，将来我跟我的子孙一定会得到这块地，就是我脚走过的土地，作为我们的产业。

当代译书 14:9 所以，当日摩西就起誓向我保证说：‘凡你踏过的地方，必定永远归你和你的子孙作为产业，因为你始终如一地追随神。’

思高本书 14:9 那天梅瑟曾起誓说：凡你的脚所踏过的地方，必定永久归你和你的子孙作为产业，因为你始终服从了上主我的天主。

文理本书 14:9 当日摩西誓曰、尔既专从我神耶和华、尔足所履之地、必归于尔及裔为业、永世靡暨、

修订本书 14:9 那日，摩西起誓说：‘你脚所踏之地必要归你和你的子孙永远为业，因为你专心跟从耶和华—我的神。’

KJV 英书 14:9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

NIV 英书 14:9 So on that day Moses swore to me, 'The land on which your feet have walked will be your inheritance and that of your children forever, because you have followed the LORD my God wholeheartedly.'

和合本书 14:10 自从耶和华对摩西说这话的时候，耶和华照他所应许的，使我存活这四十五年，其间以色列人在旷野行走。看哪！现今我八十五岁了，

拼音版书 14:10 Zì cóng Yēhéhuá duì Móxī shuō zhè huà de shíhou, Yēhéhuá zhào tā suǒ y

īngxǔ de shǐ wǒ cún huó zhè sì shí wǔ nián. qí jiàn Yìsèliè rén zài kuàngyě xíng zǒu. kàn nǎ, xiànjīn wǒ bǎ shí wǔ suì le,

吕振中书 14:10 现在你看，自从永恒主对摩西说了这句话以后、永恒主便照他所应许的使我活了这四十五年，就是以色列人在旷野漂流的时间；现在你看我，我今日已是个八十五岁人了。

新译本书 14:10 现在你看，自从耶和华对摩西说了这话以后，耶和华照着所应许的，使我活了这四十五年，就是以色列人在旷野行走的时期；现在你看，我今日已经是八十五岁了。

现代译书 14:10 现在请看，从上主对摩西说那些话到现在，已经过了四十五年。那时以色列人在旷野流荡。上主照着他的许诺保守我至今健在。请看！我已经八十五岁了。

当代译书 14:10 神果然照他所应许的，让我又活了四十五年，这些日子都是跟以色列人在荒野一起度过的。看！我现在已经八十五岁了，

思高本书 14:10 现在你看，自从上主对梅瑟说了这话，上主便照所应许的，使我又活了四十五岁，经过了以色列人在旷野漂流的时期，现在我已是八十五岁的人了。

文理本书 14:10 自耶和华谕摩西时、以色列人游行旷野、迄今四十五年、耶和华依其所言、使我生存、今我年八十有五、

修订本书 14:10 现在，看哪，耶和华照他所说的使我活了这四十五年。当以色列人在旷野飘流的时候，耶和华曾对摩西说了这话。现在，看哪，我已经八十五岁了。

KJV 英书 14:10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

NIV 英书 14:10 "Now then, just as the LORD promised, he has kept me alive for forty-five years since the time he said this to Moses, while Israel moved about in the desert. So here I am today, eighty-five years old!

和合本书 14:11 我还是强壮，像摩西打发我去的那天一样。无论是争战是出入，我的力量那时如何，现在还是如何。

拼音版书 14:11 Wǒ háishì qiángzhuàng, xiàng Móxī dǎfa wǒ qù de nà tiān yíyàng. wúlùn shì zhēng zhàn, shì chūrù, wǒde lìliang nàshí rúhé, xiànzài háishì rúhé.

吕振中书 14:11 我今日还很强壮，像摩西打发我去那天一样；无论是争战，是出入，那时我力气怎样，现在我力气还是怎样。

新译本书 14:11 今日我还是强壮，像摩西派我去的那天一样；无论是作战，或是出入，那时我的力量怎样，现在我的力量还是怎样。

现代译书 14:11 今天我仍然健壮，正像当年摩西派我出去时一样。我仍然强壮，可以打仗或作其他的事。

当代译书 14:11 身体还是那麽强壮，毫不逊色於当年摩西差我出去的时候，不论是打仗或从事各样的活动，我还跟先前一样，应付自如。

思高本书 14:11 但我现在还很强壮，如梅瑟派我去的那天一样；不拘是打仗或是出入行动，我现在的力量和那时完全一样。

文理本书 14:11 我犹强健、同于摩西遣我之日、昔我有力出入战鬪、今犹如是、

修订本书 14:11 现今我还很健壮，像摩西差派我去的那天一样；无论是战争，是出入，我现在的力量和那时的力量一样。

KJV 英书 14:11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

NIV 英书 14:11 I am still as strong today as the day Moses sent me out; I'm just as vigorous to go out to battle now as I was then.

和合本书 14:12 求你将耶和华那日应许我的这山地给我，那里有亚纳族人，并宽大坚固的城，你也曾听见了。或者耶和华照他所应许的与我同在，我就把他们赶出去。”

拼音版书 14:12 Qiú nǐ jiāng Yēhéhuá nà rì yīngxǔ wǒde zhè shān dì gei wǒ. nàlǐ yǒu Yànà zú rén, bìng kuān dà jiāngù de chéng, nǐ yě céng tīngjian le. huòzhe Yēhéhuá zhào tā suǒ yīngxǔ de yǔ wǒ tóng zài, wǒ jiù bǎ tāmen gǎn chū qù.

吕振中书 14:12 现在求你将永恒主当日说过的这山地给我；因为你当日也听说那里有亚纳人、和阔大坚固的城；或者永恒主和我同在，我就把他们赶出。」

新译本书 14:12 现在求你把耶和华那日所应许的这山地赐给我；因为那天你也曾听见那里有亚纳人，又有宽大坚固的城；但耶和华与我同在，我就可以把他们赶出去，正如耶和华所应许的。”

现代译书 14:12 现在，请你把上主应许给我的山区给我吧，就是我和同伴回来报告那天上主所许诺的。那时我们向你报告，那地方有亚纳族巨人，住在高大的城墙里面。说不定上主会跟我同在，我能够把他们赶出去，正像上主所许诺的。」

当代译书 14:12 现在，求你照神当日向我应许的，也是你亲耳听到的，把这山地赐给我，你也知道那里有亚纳人，他们还有宽大坚固的城池；但或许神会与我同在，照着他所应许的，我就能把这些人赶走。”

思高本书 14:12 现在，请你将上主那天所许下的这山地赐给我，因为那天你也曾亲自听过这话。固然，那里有阿纳克人，城池又大又坚固，或许上主会与我同在，照上主所应许的，我能将他们赶走。」

文理本书 14:12 求尔以耶和华当日所许之山地予我、尔曾闻亚纳族在彼、邑垣宏固、庶耶和华偕我、使我逐之、如其所言、

修订本书 14:12 请你将耶和华那日所说的这山区给我。那日你也曾听说，这里有亚纳族人，以及宽大坚固的城，或许耶和华会照他所说的与我同在，我就把他们赶出去。”

KJV 英书 14:12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

NIV 英书 14:12 Now give me this hill country that the LORD promised me that day. You yourself heard then that the Anakites were there and their cities were large and fortified, but, the LORD helping me, I will drive them out just as he said."

和合本书 14:13 于是，约书亚为耶孚尼的儿子迦勒祝福，将希伯仑给他为业。

拼音版书 14:13 Yúshì Yuēshūyà wéi Yéfuní de érzi Jiālè zhùfú, jiāng Xībǎilún gei tā wéi yè.

吕振中书 14:13 于是约书亚给迦勒祝福，将希伯崙给耶孚尼的儿子迦勒为产业。

新译本书 14:13 于是约书亚给迦勒祝福，把希伯仑赐给了耶孚尼的儿子迦勒作产业。

现代译书 14:13 约书亚祝福耶孚尼的儿子迦勒，把希伯仑城给了他，作为他的产业。

当代译书 14:13 於是，约书亚便祝福迦勒，又把希伯仑给他作地业，

思高本书 14:13 若苏厄就祝福了他，将赫贝龙给了耶孚乃的儿子加肋布作为产业。

文理本书 14:13 约书亚乃为耶孚尼子迦勒祝嘏、以希伯仑给之为业、

修订本书 14:13 于是约书亚为耶孚尼的儿子迦勒祝福，把希伯仑给他为业。

KJV 英书 14:13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

NIV 英书 14:13 Then Joshua blessed Caleb son of Jephunneh and gave him Hebron as his inheritance.

和合本书 14:14 所以希伯仑作了基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒的产业，直到今日，因为他专心跟从耶和华以色列的神。

拼音版书 14:14 Suǒyǐ Xībǎilún zuò le Jīnǐxǐ zú Yéfuní de érzi Jiālè de chǎnyè, zhídào jīnrì, yīnwèi tā zhuān xīn gēn cóng Yēhéhuá Yǐsèliè de shén.

吕振中书 14:14 因此希伯崙给基尼洗人耶孚尼的儿子迦勒为产业、直到今日；因为他满心满怀跟从永恒主以色列的神。

新译本书 14:14 因此，希伯仑成了基尼洗人耶孚尼的儿子迦勒的产业，直到今日；因为他完全顺从耶和华以色列的神。

现代译书 14:14 希伯仑到现在仍然属于基尼洗人耶孚尼的儿子迦勒的后代，因为他完全顺服上主——以色列的神。

当代译书 14:14 所以，直到今天，希伯仑仍然是基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒的产业，因为他始终如一

地追随神。

思高本书 14:14 因此赫贝龙直到今日仍为刻纳次族人耶孚乃的儿子加肋布的产业，因为他始终服从了上主以色列的天主。

文理本书 14:14 故希伯仑归基尼洗族耶孚尼子迦勒为业、至于今日、因其专从以色列之神耶和華也、
修订本书 14:14 所以希伯仑成了基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒的产业，直到今日，因为他专心跟从耶和華—以色列的神。

KJV 英书 14:14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenazite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

NIV 英书 14:14 So Hebron has belonged to Caleb son of Jephunneh the Kenizzite ever since, because he followed the LORD, the God of Israel, wholeheartedly.

和合本书 14:15 希伯仑从前名叫基列亚巴。亚巴是亚纳族中最尊大的人。于是国中太平，没有争战了。

拼音版书 14:15 Xībǎilún cóng qián míng jiào Jīlièyàbā. yà bā shì Yàna zú zhōng zuì zūn dà de rén. yúshì guó zhōng taipíng, méiyǒu zhēng zhàn le.

吕振中书 14:15 希伯崙从前名叫基列亚巴（即：『四城』的意思）；亚巴是亚纳族中最伟大的人。于是遍地太平、没有战争。

新译本书 14:15 希伯仑从前名叫基列·亚巴；亚巴是亚纳人中最伟大的人。全地也就止息了战争。

现代译书 14:15 在这以前，希伯仑叫作亚巴城。（亚巴人是亚纳族中最强大的一族。）从此，这地方太平，没有战争。

当代译书 14:15 希伯仑从前名叫基列亚巴，亚巴原是亚纳族中的一个伟人。从此，境内太平，再没有战争。

思高本书 14:15 赫贝龙以前名叫克黎雅特阿尔巴，阿尔巴原是阿纳克人中的一个伟人。以后国内升平，再无战事。

文理本书 14:15 希伯仑昔名基列亚巴邑、在亚纳族中、亚巴为至大、厥后其地息战、

修订本书 14:15 希伯仑从前名叫基列·亚巴；亚巴是亚纳族最尊贵的人。于是国中太平，没有战争了。

KJV 英书 14:15 And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

NIV 英书 14:15 (Hebron used to be called Kiriath Arba after Arba, who was the greatest man among the Anakites.) Then the land had rest from war.